

## 2013 年四川外语学院 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 NewPhilbert、Katherine119 提供

### 一、英译汉（15 分）

1. MLA: (美国) 现代语言协会

2. Gild the lily: 多此一举、画蛇添足

3. Milieu therapy: [临床医学] 环境疗法

4. Put on the new man: [宗教] 改邪归正皈依基督教

5. Hills Like White Elephants: 《白象似的群山》

6. Tattooing: 刺青、纹身

7. CPPCC: 中国人民政协会议 Chinese People's Political Consultative Conference

8. CD: 激光唱片

9. Concerto: [音乐]协奏曲

10. Act of God: 上帝的旨意、天意、不可抗力

11. Naturist: 天体运动者、裸体主义者

二、汉译英 (15分)

1. 反对派: The opposition

2. 当选总统: Be elected president

3. 司法改革: Judicial Reform

4. 钓鱼岛及其附属岛屿: The Diaoyu Island and its affiliated islands

5. 老龄事业: the issue of aging 或者 the undertakings for the aged

6. 中国 XXX 第十八届代表大会: the 18th CPC National Congress

7. 小康社会: A moderately prosperous society

8. 中非合作论坛: CACF (China-Africa Cooperation Forum)

9. 业内拆借: Inter-bank loan

10. 包容性增长: Inclusive growth

11. 循环经济: Recycling Economy

12. 可再生能源: Renewable Energy Resources

三、英译汉(60分)

试卷原文：(节选自《曼斯菲尔德庄园》第二十二章)

Fanny, having been sent into the village on some errand by her aunt Norris, was overtaken by a heavy shower close to the Parsonage; and being descried from one of the windows endeavoring to find shelter under the branches and lingering leaves of an oak just beyond their premises, was forced, though not without some modest reluctance on her part, to come in. A civil servant she had withstood; but when Dr. Grant himself went out with an umbrella, there was nothing to be done but to be very much ashamed, and to get into the house as fast as possible; and to poor Miss Crawford, who had just been contemplating the dismal rain in a very desponding state of mind, sighing over the ruin of all her plan of exercise for that morning, and of every chance of seeing a single creature beyond themselves for the next twenty-four hours, the sound of a little bustle at the front door, and the sight of Miss Price dripping with wet in the

vestibule, was delightful. The value of an event on a wet day in the country was most forcibly brought before her. She was all alive again directly, and among the most active in being useful to Fanny, in detecting her to be wetter than she would at first allow, and providing her with dry clothes; and Fanny, after being obliged to submit to all this attention, and to being assisted and waited on by mistresses and maids, being also obliged, on returning downstairs, to be fixed in their drawing-room for an hour while the rain continued, the blessing of something fresh to see and think of was thus extended to Miss Crawford, and might carry on her spirits to the period of dressing and dinner.

参考译文:

原来，范妮受诺里斯姨妈差遣，到村子里办件什么事，在牧师住宅附近遇上了一阵大雨。牧师住宅里的人从窗子里看见他们在他们院外凋零的栎树下避雨，便邀她进去，她是推却不过勉强从命的。她先是谢绝了一个仆人的好心邀请，可是

等格兰特博士亲自拿了把伞走出多来，她又觉得很不好意思，便赶快进去了。可怜的克劳福德小姐正心情沮丧地望着窗外的凄风苦雨，哀叹上午的户外活动计划化做了泡影，二十四小时内除了自家人以外再也见不到另一个人，这时听到了前门口有动静，随即看到普莱斯小姐浑身滴着水走进了门廊，心里不禁十分高兴。她深深地感受到，乡下阴雨天能来个客人实在难得。她顿时又活跃起来，满腔热忱地关心范妮，说她发现范妮的衣服都湿透了，便给她拿出了干衣服。范妮起初不肯承认自己衣服湿，后来只好接受这番关照，任凭太太小姐和女仆们帮助自己更换衣衫。后来又不得不回到楼下，眼见着雨下个不停，不得不在客厅里坐了一个小时。这一新鲜场面真令人赏心悦目，克劳福德小姐的兴致足以维持到更衣吃饭时间。

#### 四、汉译英（60分）

试卷原文：（节选自钱钟书的《写在人生边上》）

人生据说是一部大书。假使人生真是这样，那么，我们一大半作者只能算是书评家，具有书评家的本领，无须看得几页书，议论早已发了一大堆，书评一篇写完交卷。但是，世界上还有一种人。他们觉得看书的目的，并不是为了写批评或介绍。他们有一种业余消遣着的随便和从容，他们不慌不忙地浏览。每到有什么意见，他们随手在书边的空白上注几个字，写一个问号或感叹号，像中国旧书上的眉批，外国书里的 marginalia。这种零星随感并非他们对于整部书的结论。因为是随时批识，先后也许彼此矛盾，说话过火。他们也懒得去理会，反正是消遣，不像书评家负有指导读者、教训作者的重大使命。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。